

Cendrillon
by Jules Massenet
Libretto by Henri Cain

“Faites-vous très belles” (Now, look your best tonight)

Madame de la Haltière is explaining to her daughters, Noémie and Dorothée, that they are going to be presented to the King and Prince Charmant. The daughters, despite thorough explanation, remain quite clueless.

MADAME DE LA HALTIÈRE
Faites-vous très belles, ce soir;
J'ai bon espoir.

MADAME DE LA HALTIÈRE
Now, look your best tonight,
My hopes are very bright.

NOÉMIE & DOROTHÉE
Pourquoi, maman?

NOÉMIE & DOROTHÉE
Why so, Mamma?

MADAME DE LA HALTIÈRE
Peut-on jamais savoir?

MADAME DE LA HALTIÈRE
How can one ever know?

NOÉMIE & DOROTHÉE
Nous voudrions savoir
Quel est votre espoir.

NOÉMIE & DOROTHÉE
We should both like to know
Why this should be so.

MADAME DE LA HALTIÈRE
Faites-vous très belles, ce soir!
(A part)
Non, cela n'aurait rien qui me puisse
surprendre...
Car c'est plus d'une fois
Que l'on a vu des rois...

MADAME DE LA HALTIÈRE
Be sure and look your best to-night.
(aside)
There's nothing that can take me unaware
now;
For it is no new thing
For one to see a king —

NOÉMIE & DOROTHÉE
Quoi donc, maman?
Plus d'une fois
Qu'est-ce donc qu'ils ont fait, les rois?

NOÉMIE & DOROTHÉE
What's that, Mamma?
What's no new thing?
What is it that you've seen — a king?

MADAME DE LA HALTIÈRE
A tout nous devons nous attendre.

MADAME DE LA HALTIÈRE
We three ought to prepare for anything.

NOÉMIE & DOROTHÉE
Nous attendre à tout? Mais pourquoi?

NOÉMIE & DOROTHÉE
Prepare for anything? What thing?

MADAME DE LA HALTIÈRE
Parce qu'on va, ce soir, vous présenter au roi!

MADAME DE LA HALTIÈRE
Tonight—you'll be presented to the king!

NOÉMIE & DOROTHÉE
Ah ! Quel bonheur ! Nous allons voir le roi !

MADAME DE LA HALTIÈRE
Il vous remarquera, j'espère!

NOÉMIE & DOROTHÉE
Alors, qu'est-ce qu'il faudra faire?

MADAME DE LA HALTIÈRE
Il faudra faire comme moi!
Le bal est un champ de bataille...

NOÉMIE & DOROTHÉE
Comment, Maman,
Le bal est un champ de bataille?

MADAME DE LA HALTIÈRE
Tenez-vous bien,
Ne perdez rien
De votre taille,
Pas de mouvements trop nerveux...

NOÉMIE & DOROTHÉE
Non, maman !

MADAME DE LA HALTIÈRE
A-t-on bien frisé vos cheveux?

NOÉMIE & DOROTHÉE
Oui, maman !

MADAME DE LA HALTIÈRE
(à part, avec volubilité, comme se parlant à elle-même)
Car je ne veux, ni ne puis me résoudre,
A croire, qu'il existe seulement
Dans le roman...
Evidemment, oui, seulement,
Autrement que dans le roman ,
Le coup de foudre !

NOÉMIE & DOROTHÉE
Le coup de foudre !

NOÉMIE & DOROTHÉE
Oh, joy! We're going to see the king!

MADAME DE LA HALTIÈRE
I only hope he'll notice you.

NOÉMIE & DOROTHÉE
Then tell us what we ought to do.

MADAME DE LA HALTIÈRE
Just copy me in everything!
The ball-room is a field of battle —

NOÉMIE & DOROTHÉE
What's that, Mamma?
The ball-room is a field of battle?

MADAME DE LA HALTIÈRE
Now, stand upright,
Increase your height,
Do not be rattled,
And do not have a nervous air—

NOÉMIE & DOROTHÉE
No, Mamma!

MADAME DE LA HALTIÈRE
And tell me, have they curled your hair?

NOÉMIE & DOROTHÉE
Yes, Mamma!

MADAME DE LA HALTIÈRE
(aside, rapidly, as if speaking to herself)
I can't believe, now all my hopes are
bright'ning
That it only exists in a play
Or a fairy-tale —
Why, to be sure, I mean to say
Excepting in a fairy tale —
Your stroke of lightning!

NOÉMIE & DOROTHÉE
A stroke of lightning!